

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:

Директор

Института философии

Скляр П.П.

(подпись)

04 2023 года



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ТЕОРИЯ ИНТЕРПРЕТАЦИИ»
(французский язык)

По направлению подготовки 45.05.01. «Перевод и переводоведение»

Луганск- 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Теория интерпретации» (французский язык) по направлению подготовки 45.05.01. «Перевод и переводоведение» - 27 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Теория интерпретации» (французский язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01. «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Ю.И. ст.преподаватель Авильцева Ю.И.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода «20» 04 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой лингвистики и технического перевода А.С. Клименко А.С.

Переутверждена : « » 2023 г., протокол №

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической комиссии института С.А. Пидченко С.А.

© Авильцева Ю.И., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им.В.Даль», 2023 год

1 Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – ознакомить будущих переводчиков с основными положениями современного переводоведения, создать теоретическую и практическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых в их профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины – привить студентам прочные знания основных понятий теории перевода; сформировать у студентов умения и навыки адекватного перевода с французского языка на русский и обратно, ознакомить студентов с основными теоретическими положениями переводоведения как лингвистической науки; сформировать у студентов целостную систему знаний об основах переводческих трансформаций, типах перевода, оптимальных переводческих технологиях; сформировать умение определять степень адекватности перевода; выработать у студентов навыки перевода текстов различных функциональных стилей и жанров; развить у студентов лингвотеоретическое мышление и сформировать умение применять теоретические знания в практике перевода.

2 Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина «Теория интерпретации» (французский язык) относится к циклу базовых дисциплин.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин "Лексикология первого иностранного языка", "Теоретическая грамматика первого языка", "Введение в специальность", и служит основой для освоения дисциплин "Современная литература стран первого иностранного языка", "Стилистика первого иностранного языка", "Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода".

3 Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ОПК-3 способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знаний об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3.1. Учитывает роль страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе	ЗНАЕТ: как осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями и реалиями определенного региона Речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ: ситуативно применять знания культурно-коммуникативных

	ОПК-3.2. Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями других культур распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ: знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка; лингвокультурологической спецификой исходного текста ЗНАЕТ речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ лингвокультурологической спецификой исходного текста
ПК-1 способен осуществлять предпереводческий анализ художественного текста, в том числе собрать информацию об индивидуальном авторском стиле, целевой аудитории произведения и определить прагматический и стилистический потенциал художественного текста	ПК-1.1 Знает основные понятия в сфере теории художественной литературы ПК-1.2. Вырабатывает целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели адресата перевода и других экстралингвистических факторов. ПК-1.3 Проводит предпереводческий анализ исходного художественного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, определять всю	ЗНАТЬ: Основы филологии, принципы творческого письма и требования художественного перевода Литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также методы перевода в соответствующей языковой паре УМЕТЬ:- Осуществлять художественный перевод в современных условиях ВЛАДЕТЬ:- Теорией и методами художественного перевода

	содержащуюся в тексте художественную информацию, которая подлежит передаче при переводе.	ЗНАТЬ:- Типы и жанры текстов УМЕТЬ:- Анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль ВЛАДЕТЬ:- Стилистическими регистрами ЗНАТЬ:- Основы предпереводческого анализа структуры отдельного предложения, высказывания и текста в целом, переводческого анализа грамматической структуры исходного предложения и текста в целом, лексических особенностей исходного языка; УМЕТЬ:- Осуществлять предпереводческий анализ исходного текста ВЛАДЕТЬ:- Навыками предпереводческого анализа структуры отдельного предложения, высказывания и текста в целом, переводческого анализа грамматической структуры исходного предложения и текста в целом, лексических особенностей исходного языка;
ПК-4 способен распознавать и передавать интертекстуальность, исходя из принципов творческого письма и знаний в области филологии, мифологии, религии, фольклоре, культуре и литературных традиций исходного языка и языка перевода	ПК-4.1. Способен трактовать интертекстуальные включения на уровне непосредственного контекста и на уровне текста в целом.	Знает способы, которыми тексты могут (явно или неявно) ссылаться друг на друга Умеет выдвигать гипотезы о множественных читательских ассоциациях, которыми художественный текст «обрастает» со временем, видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия,

		умолчание и т.п.). Владеет способностью аргументировать трактовку неявных аллюзивных отсылок.
ПК-8 способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о восприимчивости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности	ПК-8.1. Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации. ПК-8.2. Учитывает особенности восприимчивости перевода в соответствующих лингвокультурологических средах	Знать: различные переводческие стратегии и приемы Уметь: применять переводческие трансформации Владеть: способностью определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода Знать: соответствующие лингвокультурологические фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода Уметь: применять полученные знания о специфике языковых картин мира и соответствующих языков в практике иноязычного общения Владеть: навыками адаптации текста с учетом специфики культуры языка

4 Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач.ед.) Очная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	108 зач.ед.
Обязательная аудиторная учебная нагрузка дисциплины (всего), в том числе:	51
Лекции	34
Семинарские занятия	
Практические занятия	17
Лабораторные занятия	
Курсовая работа (курсовой проект)	
Другие формы и методы организации образовательного Процесса (расчетно-	

<i>графические работы, индивидуальные задания и т.п.</i>	
Самостоятельная работа студента (всего)	57
Форма аттестации	экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Интерпретация текста как отрасль лингвистики. Взаимодействие и взаимное влияние писателя и его окружения. Эксплицитность и имплицитность художественного текста. Основные категории художественного текста. Парадигматика и синтагматика художественного текста.

Тема 2. Текст как основная коммуникативная единица. Структура художественного текста и его основные составляющие. Сюжет и композиция художественного текста.

Тема 3. Художественный образ как основная эстетическая категория. Система образов и способы их создания. Образ автора. Образы действующих лиц. Образы природы. Сборные и словесные образы.

Тема 4. Актуализация как основной способ организации художественного текста. Теория доминанты. Стилистика декодирования. Основные урны актуализации в художественном тексте.

Тема 5. Фонографический уровень актуализации в художественном тексте. Проблема произношения с точки зрения стилистики. Аллитерация, ассонанс, ониматопея. Графоны, их виды. Морфемный повтор. Окказионализмы.

Тема 6. Лексический уровень актуализации в художественном тексте. Словарь художественного текста, уровни частности. Синсемантическая и автосемантическая лексика. Семантические тропы, типология и характеристика, проблемы передачи при переводе.

Тема 7. Синтаксический уровень актуализации в художественном тексте. Предложение как основная единица, его стилистические характеристики. Синтаксические фигуры речи. Пунктуация. Проблема передачи стилистического значения синтаксических единиц при переводе.

Тема 8. Актуализация на уровне всего художественного текста. Сверхфразовое единство и абзац. Заголовок текста как лейтмотив всего произведения. Имя собственное в художественном тексте. Художественная деталь, ее виды и функции. Сильная позиция художественного произведения.

Тема 9. Типы изложения в художественном тексте. Авторская речь. Композиционно-речевые формы. Диалог и его характерные черты. Перепорученная речь. Внутренняя речь: монолог, аутодиалог, поток сознания. Несобственно прямая речь.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов (зач.ед.) Очная форма
1.	Теория интерпретации художественного текста	2
2.	Основные категории художественного текста	2
3.	Композиция и архитектура художественного текста	2
4.	Парадигматика и синтагматика художественного текста	2

5.	Виды импликации в художественном тексте	2
6.	Образность как основа художественного текста	2
7.	Фонографический уровень актуализации в тексте	2
8.	Морфемный уровень актуализации в тексте	2
9.	Лексический уровень актуализации в тексте	2
10.	Фигуры речи как основа организации текста	2
11.	Синтаксический уровень актуализации	2
12.	Актуализация на уровне всего текста	2
13.	Сильная позиция и художественная деталь	2
14.	Художественная деталь и ее роль	2
15.	Имя собственное и название художественного произведения	2
16.	Типы изложения в художественном произведении	2
17.	Основные принципы анализа интерпретации	2
	Итого:	34

4.4. Практические занятия

№ п/ п	Название темы	Объем часов (зач.ед.) Очная форма
1.	Теория интерпретации текста	2
2.	Художественный текст и его категории	2
3.	Система образов художественного произведения	2
4.	Фонографический уровень актуализации	2
5.	Лексический уровень актуализации	2
6.	Синтаксический уровень актуализации	2
7.	Актуализация речевых единиц на уровне всего текста	2
8.	Способы изложения в художественном произведении	3
	Итого:	17

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/ п	Название темы	Вид СРС	Объем часов (зач.ед.) Очная форма
1.	Теория интерпретации художественного текста	Анализ отрывка романа Prosper Mérimée «Nouvelles choisies»	3
2.	Основные категории художественного текста	Анализ отрывка романа Victor Hugo «Les Misérables»	3
3.	Композиция и архитектура художественного текста	Анализ отрывка романа Robert Thierry «Alona, fille du Loup»	3

		Rouge»	
4.	Парадигматика и синтагматика художественного текста	Анализ отрывка романа Anatole France «La vie en fleur»	3
5.	Виды импликации в художественном тексте	Анализ отрывка романа Pierre Gamarra «La mer et l'opéra»	3
6.	Образность как основа художественного текста	Анализ отрывка романа Guy de Maupassant «Première neige»	3
7.	Фонографический уровень актуализации в тексте	Анализ отрывка романа Guy de Maupassant «Le prisonnier de Monaco»	3
8.	Морфемный уровень актуализации в тексте	Анализ отрывка романа Paul –Louis Courier «Lettres»	3
9.	Лексический уровень актуализации в тексте	Анализ отрывка романа Guy de Maupassant «En voyage»	3
10.	Фигуры речи как основа организации текста	Анализ отрывка романа Guy de Maupassant «La parure»	3
11.	Синтаксический уровень актуализации	Анализ отрывка романа Michel Tournier «Vendredi ou la vie sauvage»	3
12.	Актуализация на уровне всего текста	Анализ отрывка романа Anatole France «Les souvenirs d'enfance»	4
13.	Сильная позиция и художественная деталь	Анализ отрывка романа Guy de Maupassant «Le tic»	4
14.	Художественная деталь и ее роль	Анализ отрывка романа Marcel Pagnol «Le temps des secrets»	4

15.	Имя собственное и название художественного произведения	Анализ отрывка романа Guy de Maupassant «En voyage»	4
16.	Типы изложения в художественном произведении	Анализ отрывка романа Victor Hugo «Les Misérables»	4
17.	Основные принципы анализа интерпретации	Анализ отрывка романа Marcel Pagnol «Le temps des secrets»	4
	Итого:		57

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Теория интерпретации» (французский язык) не предполагаются учебным планом.

5.Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: объяснительно-иллюстративного обучения (технология поддерживающего обучения, технология проведения учебной дискуссии), информационных технологий (презентационные материалы), развивающих и инновационных образовательных технологий.

Практические занятия проводятся с использованием развивающих, проблемных, проектных, информационных (использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект) образовательных технологий.

6Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Долинин К. А., Шенько И.В. Интерпретация текста: Французский язык: Учебное пособие . Изд.4-е. – М.: КомКнига, 2010. – 304 с.
2. Долинин К. А., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М. «Интердиалект+», 2001. – 456 с.
3. Кухаренко В.А. Интерпретация текста: Учебное пособие для студентов педагогических институтов по специальности “Иностранный язык”. - М.: Просвещение, 1988.
4. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. - Л.: Просвещение, 1979.- 32 с.

б) дополнительная литература:

1. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. - М.:Искусство, 1979.
2. Белянин В.П. Психолингвистические аспекты художественного текста. М.: Изд-во Моск. Ун-та, 1988.- 18 с.
- 3.Лосева Л.М. Как строится текст.- М.: Наука, 1980.- 140 с.
- 4.Лотман Ю.М. Анализ художественного текста.- Л., 1972.
- 5 Реферовская Е.А. Лингвистические исследования структуры текста. - Л.: Наука.1983.- 56 с.

в) методические рекомендации

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – <https://minobrnauki.gov.ru/>
 Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <https://obrnadzor.gov.ru/>

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – <https://minobr.su/>
 Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su/>
 Портал Федеральных государственных образовательных стандартов
 высшего образования – <https://fgosvo.ru/>
 Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/> Информационная
 система «Единое окно доступа к образовательным
 ресурсам» – <http://window.edu.ru/>
 Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru/>
Электронные библиотечные системы и ресурсы
 Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>
 Другие открытые источники
Информационный ресурс библиотеки образовательной организации
 Научная библиотека имени А.Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

7 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «История первого иностранного языка» (французский язык) предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет. Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	https://www.mozilla.org/ru/firefox/
Браузер	Opera	https://www.opera.com/ru
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	https://www.thunderbird.net/ru/
Файл-менеджер	Far Manager	https://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	https://7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	https://www.gimp.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	https://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплеер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8 Оценочные средства по дисциплине

Паспорт

оценочных средств по учебной дисциплине

«История первого иностранного языка» (французский язык)

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№	Код	Формулировка	Индикаторы	Контролируем	Этапы
---	-----	--------------	------------	--------------	-------

п/п	контролируемой компетенции	контролируемой компетенции	достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	ые темы учебной дисциплины, практики	формирования (семестр изучения)
1.	ОПК-3	способен осуществлять межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знаний об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3.1. Учитывает роль страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе ОПК-3.2. Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	Тема 1. Интерпретация текста как отрасль лингвистики Тема 2. Текст как основная коммуникативная единица Тема 3 Художественный образ как эстетическая категория Тема 4. Актуализация как основной способ организации художественного текста Тема 5. Фонографический уровень актуализации в художественном тексте Тема 6. Лексический уровень актуализации в художественном тексте Тема 7. Синтаксический уровень актуализации в художественном тексте Тема 8. Актуализация на уровне всего художественного текста Тема 9. Типы изложения в художественном тексте	8

	ПК-1	способен осуществлять предпереводческий анализ художественного текста, в том числе собрать информацию об индивидуальном авторском стиле, целевой аудитории произведения и определить прагматический и стилистический потенциал художественного текста	ПК-1.1 Знает основные понятия в сфере теории художественной литературы ПК-1.2. Вырабатывает целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели адресата перевода и других экстралингвистических факторов. ПК-1.3 Проводит предпереводческий анализ исходного художественного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, определять всю содержащуюся в тексте художественную информацию, которая подлежит передаче при переводе.	Тема 1. Интерпретация текста как отрасль лингвистики Тема 2. Текст как основная коммуникативная единица Тема 3 Художественный образ как эстетическая категория Тема 4. Актуализация как основной способ организации художественного текста Тема 5. Фонографический уровень актуализации в художественном тексте Тема 6. Лексический уровень актуализации в художественном тексте Тема 7. Синтаксический уровень актуализации в художественном тексте Тема 8. Актуализация на уровне всего художественного текста Тема 9. Типы изложения в художественном тексте	8
	ПК-4	способен распознавать и передавать интертекстуальность, исходя из принципов творческого письма и знаний в области	ПК-4.1.	Тема 1. Интерпретация текста как отрасль лингвистики Тема 2. Текст как основная	8

		филологии, мифологии, религии, фольклоре, культуре и литературных традиций исходного языка и языка перевода		коммуникативная единица Тема 3 Художественный образ как эстетическая категория Тема 4. Актуализация как основной способ организации художественного текста Тема 5. Фонографический уровень актуализации в художественном тексте Тема 6. Лексический уровень актуализации в художественном тексте Тема 7. Синтаксический уровень актуализации в художественном тексте Тема 8. Актуализация на уровне всего художественного текста Тема 9. Типы изложения в художественном тексте	
	ПК-8	способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о восприимчивости перевода в соответствующих	ПК-8.1. ПК-8.2.	Тема 1. Интерпретация текста как отрасль лингвистики Тема 2. Текст как основная коммуникативная единица Тема 3 Художественный образ как эстетическая категория	8

		средах и лингвокультурологические особенности		Тема 4. Актуализация как основной способ организации художественного текста Тема 5. Фонографический уровень актуализации в художественном тексте Тема 6. Лексический уровень актуализации в художественном тексте Тема 7. Синтаксический уровень актуализации в художественном тексте Тема 8. Актуализация на уровне всего художественного текста Тема 9. Типы изложения в художественном тексте	
--	--	---	--	--	--

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины, практики	Наименование оценочного средства
1.	ОПК-3	ОПК-3.1.	Знает: как осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями и реалиями определенного региона Речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков Умеет: ситуативно	Тема 1. Интерпретация текста как отрасль лингвистики Тема 2. Текст как основная коммуникативная единица Тема 3 Художественный образ как	Вопросы для обсуждения (в виде докладов и сообщений)

		ОПК-3.2.	применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями других культур распознавать и использовать экстралингвистическую информацию Владеет: знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка; лингвокультурологической спецификой исходного текста Знает: речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков Умеет: распознавать и использовать экстралингвистическую информацию Владеет : лингвокультурологической спецификой исходного текста	эстетическая категория Тема 4. Актуализация как основной способ организации художественного текста Тема 5. Фонографический уровень актуализации в художественном тексте Тема 6. Лексический уровень актуализации в художественном тексте Тема 7. Синтаксический уровень актуализации в художественном тексте Тема 8. Актуализация на уровне всего художественного текста Тема 9. Типы изложения в художественном тексте	
	ПК-1	ПК-1.1. ПК-1.2.	Знать: Основы филологии, принципы творческого письма и требования художественного перевода Литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также методы перевода в соответствующей языковой паре Уметь: Осуществлять художественный перевод в современных условиях Владеть: Теорией и	Тема 1. Интерпретация текста как отрасли лингвистики Тема 2. Текст как основная коммуникативная единица Тема 3 Художественный образ как эстетическая категория Тема 4. Актуализация как основной способ организации	Вопросы для обсуждения (в виде докладов и сообщений)

		ПК-1.3.	методами художественного перевода Знать: Типы и жанры текстов Уметь: Анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль Владеть: Стилистическими регистрами Знать: Основы предпереводческого анализа структуры отдельного предложения, высказывания и текста в целом, переводческого анализа грамматической структуры исходного предложения и текста в целом, лексических особенностей исходного языка; Уметь: Осуществлять предпереводческий анализ исходного текста Владеть: Навыками предпереводческого анализа структуры отдельного предложения, высказывания и текста в целом, переводческого анализа грамматической структуры исходного предложения и текста в целом, лексических особенностей исходного языка;	художественного текста Тема 5. Фонографический уровень актуализации в художественном тексте Тема 6. Лексический уровень актуализации в художественном тексте Тема 7. Синтаксический уровень актуализации в художественном тексте Тема 8. Актуализация на уровне всего художественного текста Тема 9. Типы изложения в художественном тексте	
	ПК-4	ПК- 4.1.	Знает способы, которыми тексты могут	Тема 1. Интерпретация текста как	Вопросы для обсуждения

			(явно или неявно) ссылаться друг на друга Умеет выдвигать гипотезы о множественных читательских ассоциациях, которыми художественный текст «обрастает» со временем, видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.). Владеет способностью аргументировать трактовку неявных аллюзивных отсылок.	отрасль лингвистики Тема 2. Текст как основная коммуникативная единица Тема 3 Художественный образ как эстетическая категория Тема 4. Актуализация как основной способ организации художественного текста Тема 5. Фонографический уровень актуализации в художественном тексте Тема 6. Лексический уровень актуализации в художественном тексте Тема 7. Синтаксический уровень актуализации в художественном тексте Тема 8. Актуализация на уровне всего художественного текста Тема 9. Типы изложения в художественном тексте	(в вводе докладов и сообщений)
	ПК-8	ПК-8.1.	Знать: различные переводческие стратегии и приемы Уметь: применять переводческие трансформации Владеть: способностью определять стратегию	Тема 1. Интерпретация текста как отрасль лингвистики Тема 2. Текст как основная коммуникативная единица Тема 3	Вопросы для обсуждения (в вводе докладов и сообщений)

		ПК-8.2.	перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода Знать: соответствующие лингвокультурологические фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода Уметь: применять полученные знания о специфике языковых картин мира и соответствующих языков в практике иноязычного общения Владеть: навыками адаптации текста с учетом специфики культуры языка	Художественный образ как эстетическая категория Тема 4. Актуализация как основной способ организации художественного текста Тема 5. Фонографический уровень актуализации в художественном тексте Тема 6. Лексический уровень актуализации в художественном тексте Тема 7. Синтаксический уровень актуализации в художественном тексте Тема 8. Актуализация на уровне всего художественного текста Тема 9. Типы изложения в художественном тексте	
--	--	---------	---	---	--

Фонды оценочных средств по дисциплине «Теория интерпретации» (французский язык)

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения)

29. На основе каких лингвистических наук возникла теория интерпретации?
30. Каково взаимодействие и взаимное влияние писателя и читателя?
9. В чем состоит теория о сверхфразовом единстве?
10. Каковы основные теории художественного текста?
11. Что такое хронотоп?
12. В чем состоит разница между когезией и когерентностью?
13. Какая из категорий текста является основной?
14. Как проявляется модальность текста?

- 15 В чем суть прагматичной направленности художественного текста?
- 16 Как пояснить термины «ретроспекция» и «проспекция»?
- 17 Поясните разницу между сюжетом и композицией художественного произведения.
- 18 Какие образы художественного произведения входят в его систему?
- 19 Как выражается эксплицитность и имплицитность художественного текста?
- 20 Какие виды импликации Вам известны?
- 21 Каковы функции образов природы?
- 22 Поясните понятие «словесный образ».
- 23 Что такое «архитектоника художественного текста»?
- 24 Какие виды графонов вам известны?
- 25 Роль произношения с точки зрения стилистики.
- 26 Какова функция морфемного повтора в поэзии и прозе?
- 27 Как складывается словарь художественного произведения?
- 28 Какие слова входят в синсемантическую лексику художественного произведения?
- 29 Роль и функции автосемантической лексики в литературном произведении.
- 30 Какие проблемы возникают при переводе художественных тропов?
- 31 Что такое тематическая сетка и уровень определения частотности использования лексики?
- 32 Как выявить слова-фавориты в стиле писателя?
- 33 Что такое идиостиль писателя?
- 34 Как вы понимаете интертекстуальность?
- 35 Каковы основные характеристики предложения как основной синтаксической единицы?
- 36 Какие самые употребительные синтаксические фигуры речи вам известны?
- 37 Почему название художественного текста считают его основным лейтмотивом?
- 38 Какова функция имен собственных в литературном произведении?
- 39 Какие виды художественной детали вы знаете?
- 40 В чем состоит сильная позиция художественного произведения?
- 41 Основные типы изложения в художественном тексте.
- 42 Авторская речь. Лирический герой.
- 43 Диалогическая речь в художественном тексте.
- 44 Несобственно-прямая речь.
- 45 Внутренняя речь персонажей, виды и функции.
- 46 Основные композиционно-речевые формы художественного произведения

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству доклад, сообщение

Шкала оценивания	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) предоставлен (о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) предоставлен (о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) предоставлен (о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной

	степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) предоставлен (о) на неудовлетворительном уровне или не предоставлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Творческие задания (провести интерпретационный анализ и сделать художественный перевод текста):

- 1.Произведения: Guy de Mopassant « Aux champs»
2. Произведения: Jules Renard «Histoires naturelles»

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству творческое задание

Шкала оценивания	Критерий оценивания
5	Творческое задание выполнено на высоком уровне
4	Творческое задание выполнено на среднем уровне
3	Творческое задание выполнено на низком уровне
2	Творческое задание выполнено на неудовлетворительном уровне или не выполнено

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

1. Лингвостилистические основы теории интерпретации текста.
2. Цели интерпретации текста как отрасли лингвистики.
 31. Актуализация как основной принцип организации художественного текста.
 32. Основные категории художественного текста.
 33. Парадигматика и синтагматика художественного текста
 34. Понятие «сверхфразовое единство» и «абзац». В чем разница?
 35. Композиция и архитектура художественного текста
 36. Типы импликации. Подтекст. Аллюзия. Цитация
 37. Фонографический уровень актуализации
 38. Морфемный уровень актуализации
 39. Синсемантическая лексика и ее актуализация
 40. Автосемантическая лексика, типы значений слов
 41. Художественный образ как общеэстетическая категория
 42. Графон, его типы и функции
 43. Окказионализмы и их функции
 44. Основные типы образов художественного произведения
 45. Образ автора. Лирический герой
 46. Портрет и пейзаж, их функции
 47. Конвергенция в художественном тексте
 48. Принцип общения между автором и читателем
 49. Синтаксический уровень актуализации
 50. Имена собственные в художественном тексте
 51. Название текста, типы и функции заглавия
 52. Художественная деталь, ее типы и функции
 53. Сильная позиция в художественном тексте
 54. Основные типы изложения в литературном произведении
 55. Авторская речь
 56. Диалогическая речь в художественном тексте
29. Несобственно-прямая речь
30. Внутренняя речь персонажей, типы и функции

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

Шкала оценивания	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объеме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной

	форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно четкие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30 % ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой